

FÉDÉRATION *Vovinam*-Việt Võ Đạo FRANCE

Vovinam Việt Võ Đạo®

ART MARTIAL VIETNAMIEN

PLUSIEURS FOIS MILLÉNAIRE



越武道

CALENDRIER FÉDÉRAL 2014-2015

www.vietvodao.com • Secretariat@vovinam.fr

Calendrier d'activité du Vovinam Viet Vo Dao - 1er Trimestre saison 2014-2015					
Mois	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE
SEPTEMBRE-14	06/07	13/14	20/21	27/28	
	Démonstration Régional : Fête du Sport à REIMS	SEMINAIRE Régional IDF des ENSEIGNANTS	AG Club de Caen	Réunion du Conseil National des maîtres	
	Stage Régional, reprise Club de Poitiers	Journées des Associations à Poitiers			
	Dimanche 07, Réunion-Bilan du Comité d'organisation de la Coupe du Monde Paris 2014				
OCTOBRE-14	04/05	11/12	18/19	25/26	
			Vacances Toussaint (18 oct au 02 nov)		
	Dimanche 5 – réunion du Vovinam-VVD Belgique	Stage Régional Caen / Rennes	Samedi 18 – démonstration – nuit des Arts martiaux de Rebecq (Belgique)		
	Formation régional des cadres & assistants (Genève)	Stage Régional perfectionnement des cadres à REIMS	-		
	Stage régional des Ceintures Jaunes, Limousin-Poitou Charentes à Ile d'Oléron	STAGE Régional IDF TOUS NIVEAUX	-		
		Forum des associations Lyon	-		
NOVEMBRE 14	01/02	08/09 (11 : Armistice)	15/16	22/23	29/30
	Formation régional des cadres & assistants (Genève)	Grand stage international formation des maîtres à Dakar (Sénégal) Sam 08 au Sam 15 Novembre 2014 A partir de 3ème DANG			Stage régional Genève & Rhône-Alpes à Genève
			Automnales - Salon Arts Martiaux à Genève (de 7 au 16)		Stage régional tous niveaux Limousin-Poitou Charentes à Limoges
DECEMBRE 14	06/07	13/14	20/21	27/28	
			Vacances Noël : 20 Décembre-2014 au 04 Janvier-2015		
	Stage Régional perfectionnement des cadres à REIMS	AG de UGVV (Genève)			
	Formation régional des cadres & assistants (Genève)				
	COUPE de COMBAT IDF ADULTES-JUNIORS				

Calendrier d'activité du Vovinam Viet Vo Dao - 2ème Trimestre saison 2014-2015					
Mois	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE
JANVIER 2015	03/04	10/11	17/18	24/25	Samedi 31
	Vacances Noël				
		Stage Régional Caen / Rennes		Stage Combat inter-régional à REIMS (Belgique/Caen/Reims/IDF)	Passage de Grade Régional Caen / Rennes
		Formation régional des cadres & assistants (Genève)		Passage de grades régional UGVV & Rhône-Alpes à Genève	Passage de Grades régional IDF - ENFANTS ADULTES + REMISE CEINTURE
				Coupe Inter régional Limousin Poitou Charentes à Limoges	
FEVRIER 2015	31/01 - 01/02	07/08	14/15	21/22	Samedi 28
		Vacances d'hiver Zone A (Caen Lyon, Toulouse, Rennes ...)			
			Vacances d'hiver Zone C (Bordeaux - Ile de France)		
				Vacances d'hiver Zone B (Limoges, Reims, Poitiers, orléans, Rouen)	
	Stage National formation des cadre (à partir de 3ème CAP) à Poitiers	Formation régional des cadres & assistants (Genève)		Fête du TET régional (19 Février) Année du cheval à Lyon	
MARS 2015	28/02 - 01/03	07/08	14/15	21/22	28/29
	Vacances d'hiver Zone B (Limoges, Reims, Poitiers, orléans, Rouen)				
		Formation régional des cadres & assistants (Genève)	Stage Régional perfectionnement des cadres à REIMS	COUPE TECHNIQUE Régional IDF ADULTES ENFANTS	Stage Régional Caen / Rennes
		Stage National formation des maîtres (partir de 3ème DANG) en Ile de France	Stage inter régional pour Enfnat Limousin-Poitou Charentes à Limoges		Stage régional révision adultes Bruxelles
			Stage régional combat ou vat pour les enfants Charly- Millery(Lyon)		

Calendrier d'activité du Vovinam Viet Vo Dao - 3ème Trimestre saison 2014-2015					
Mois	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE	SAMEDI DIMANCHE
AVRIL 15	04/05/06 (Pâque)	11/12	18/19	25/26	
		Vacances Printemps Zone A (Caen Lyon, Toulouse, Rennes ...)			
			Vacances d'hiver Zone C (Bordeaux - Ile de France)		
				Vacances d'hiver Zone B (Limoges, Reims, Potiers, Orléans, Rouen)	
	Coupe de Combat France/Suisse/Belgique à Bruxelles			Passage de grades régional adultes (Belgique)	
		Formation cadres & assistants (Genève)		Stage Régional Rhône-Alpes & Genève à Lyon	
MAI 15	01/02/03 (01 : Fête du Travail)	08/09/10 (08 - Victoire 45)	14/15/16/17 (14 : Ascension)	23/24/25 (25 : Pentecôte)	30/31
	Zone C				
	Vacances Printemps Zone B				
	Stage de révision régional enfants Bruxelles	GRT- 2015 à Lyon Coupe de France Technique Passage national des grades		Examens enfants Régional Bruxelles	Cérémonie de remise des ceintures Bruxelles
				Evaluations Technique Régional CB en Champagne	Stage Régional Caen / Rennes
					Passage de grades Régional UGVV & Rhône-Alpes à Charly
JUIN 15	06/07	13/14	20/21	27/28	
	Passage de Grades IDF ENFANTS ADULTES + REMISE CEINTURE	Stage National formation des maitres (partir de 3ème DANG) à Caen	Passage de grade inter régional Limousin Poitou Charentes à Beurrelait	Stage national Belgique, suivi du BBQ annuel	
		Fête fin d'année régional Millery/Lyon/Suisse		Champagne Stage régional de Fin de Saison	
Juillet 15	04/05	11/12	18/19	25/26	
Aout 15	01/02	08/09	15/16	22/23	29/30
	Grand Stage au Vietnam - du 01 au 15 Aout 2015				

ZONE A  ZONE B  ZONE C 

CALENDRIER SCOLAIRE 2015

SEPTEMBRE 2014	OCTOBRE 2014	NOVEMBRE 2014	DECEMBRE 2014	JANVIER 2015	FEVRIER 2015
1 L Gilles 36	1 M Thé. de l'E. Jésus	1 S Toussaint	1 L Florence 49	1 J Jour de l'an	1 D Ella
2 M Ingrid	2 J Léger	2 D Défunts	2 M Viviane	2 V Basile	2 L Présentation 06
3 M Grégoire	3 V Gérard	3 L Hubert 45	3 M François Xavier	3 S Geneviève	3 M Blaise
4 J Rosalie	4 S Fr. d'Assise	4 M Charles	4 J Barbara	4 D Odilon	4 M Véronique
5 V Raïssa	5 D Fleur	5 M Sylvie	5 V Gérald	5 L Edouard 02	5 J Agathe
6 S Bertrand	6 L Bruno 41	6 J Bertille	6 S Nicolas	6 M Mélaine	6 V Gaston
7 D Reine	7 M Serge	7 V Carine	7 D Ambroise	7 M Raymond	7 S Eugénie
8 L Nativité 37	8 M Pélagie	8 S Geoffroy	8 L Imm. Conception 50	8 J Lucien	8 D Jacqueline
9 M Alain	9 J Denis	9 D Théodore	9 M Pierre Fourier	9 V Alix	9 L Apolline 07
10 M Inès	10 V Ghislain	10 L Léon 46	10 M Romaric	10 S Guillaume	10 M Araud
11 J Adelphe	11 S Firmin	11 M Armistice 1918	11 J Daniel	11 D Pauline	11 M ND de Lourdes
12 V Apollinaire	12 D Wilfried	12 M Christian	12 V Jeanne F.C.	12 L Tatiana 03	12 J Félix
13 S Aimé	13 L Géraud 42	13 J Brice	13 S Lucie	13 M Yvette	13 V Béatrice
14 D Croix Glorieuse	14 M Juste	14 V Sidoine	14 D Odile	14 M Nina	14 S Valentin
15 L Roland 38	15 M Thérèse d'Avila	15 S Albert	15 L Ninon 51	15 J Rémi	15 D Claude
16 M Edith	16 J Edwige	16 D Marguerite	16 M Alice	16 V Marcel	16 L Julienne 08
17 M Renaud	17 V Baudoin	17 L Elisabeth 47	17 M Gaël	17 S Roseline	17 M Alexis
18 J Nadège	18 S Luc	18 M Aude	18 J Gatien	18 D Prisca	18 M Bernadette
19 V Emilie	19 D René	19 M Tanguy	19 V Urbain	19 L Marius 04	19 J Gabin
20 S Davy	20 L Adeline 43	20 J Edmond	20 S Théophile	20 M Sébastien	20 V Aimée
21 D Matthieu	21 M Céline	21 V Prés. de Marie	21 D Hiver	21 M Agnès	21 S Damien
22 L Maurice 39	22 M Elodie	22 S Cécile	22 L Françoise Xavière 52	22 J Vincent	22 D Isabelle
23 M Automne	23 J Jean de Capistran	23 D Clément	23 M Armand	23 V Barnard	23 L Lazare 09
24 M Thècle	24 V Florentin	24 L Flora 48	24 M Adèle	24 S Fr. de Sales	24 M Modeste
25 J Hermann	25 S Crépin	25 M Catherine	25 J Noël	25 D Conv. de Paul	25 M Roméo
26 V Côte et Damien	26 D Dimitri	26 M Delphine	26 V Etienne	26 L Paule 05	26 J Nestor
27 S Vinc. de Paul	27 L Emeline 44	27 J Sévrin	27 S Jean	27 M Angèle	27 V Honorine
28 D Venceslas	28 M Jude	28 V Jacq. de la M.	28 D Innocents	28 M Th. d'Aquin	28 S Romain
29 L Michel 40	29 M Narcisse	29 S Saturnin	29 L David 01	29 J Gildas	
30 M Jérôme	30 J Bienvenue	30 D André	30 M Roger	30 V Martine	
	31 V Quentin		31 M Sylvestre	31 S Marcelle	

ZONE A ZONE B ZONE C

CALENDRIER SCOLAIRE 2015

MARS 2015	AVRIL 2015	MAI 2015	JUIN 2015	JUILLET 2015	AOUT 2015
1 D Aubin	1 M Hugues	1 V Fête du travail	1 L Justin 23	1 M Thierry	1 S Alphonse
2 L Ch.le Bon 10	2 J Sandrine	2 S Boris	2 M Blandine	2 J Martinien	2 D Julien Eymard
3 M Guénolé	3 V Richard	3 D Phil. Jacq.	3 M Kévin	3 V Thomas	3 L Lydie 32
4 M Casimir	4 S Isidore	4 L Sylvain 19	4 J Clotilde	4 S Florent	4 M Jean-M. Vianney
5 J Olive	5 D Pâques	5 M Judith	5 V Igor	5 D Antoine	5 M Abel
6 V Colette	6 L L. de Pâques 15	6 M Prudence	6 S Norbert	6 L Mariette 28	6 J Transfiguration
7 S Félicité	7 M J-B. de la Salle	7 J Gisèle	7 D Gilbert	7 M Raoul	7 V Gaétan
8 D Jean de Dieu	8 M Julie	8 V Victoire 1945	8 L Médard 24	8 M Thibault	8 S Dominique
9 L Françoise 11	9 J Gautier	9 S Pacôme	9 M Diane	9 J Amandine	9 D Amour
10 M Vivien	10 V Fulbert	10 D Solange	10 M Landry	10 V Ulrich	10 L Laurent 33
11 M Rosine	11 S Stanislas	11 L Estelle 20	11 J Barnabé	11 S Benoît	11 M Claire
12 J Justine	12 D Jules	12 M Achille	12 V Guy	12 D Olivier	12 M Clarisse
13 V Rodrigue	13 L Ida 16	13 M Rolande	13 S Antoine de P.	13 L Henri et Joël 29	13 J Hippolyte
14 S Mathilde	14 M Maxime	14 J Ascension	14 D Elisée	14 M Fête Nationale	14 V Evrard
15 D Louise	15 M Paternie	15 V Denise	15 L Germaine 25	15 M Donald	15 S Assomption
16 L Bénédicte 12	16 J Benoît-Joseph	16 S Honoré	16 M J. F. Régis	16 J ND Mt Carmel	16 D Arnel
17 M Patrice	17 V Anicet	17 D Pascal	17 M Hervé	17 V Charlotte	17 L Hyacinthe 34
18 M Cyrille	18 S Parfait	18 L Eric 21	18 J Léonce	18 S Frédéric	18 M Hélène
19 J Joseph	19 D Emma	19 M Yves	19 V Romuald	19 D Arsène	19 M Jean Eudes
20 V Printemps	20 L Odette 17	20 M Bernardin	20 S Silvere	20 L Marina 30	20 J Bernard
21 S Clémence	21 M Anselme	21 J Constantin	21 D Eté	21 M Victor	21 V Christophe
22 D Léa	22 M Alexandre	22 V Emile	22 L Alban 26	22 M Marie Madeleine	22 S Fabrice
23 L Victorien 13	23 J Georges	23 S Didier	23 M Audrey	23 J Brigitte	23 D Rose de Lima
24 M Cath. de Suède	24 V Fidèle	24 D Pentecôte	24 M Jean-Baptiste	24 V Christine	24 L Barthélémy 35
25 M Annonciation	25 S Marc	25 L L. Pentecôte 22	25 J Prosper	25 S Jacques	25 M Louis
26 J Larissa	26 D Alida	26 M Bérenger	26 V Anthelme	26 D Anne, Joachim	26 M Natacha
27 V Habib	27 L Zita 18	27 M Augustin	27 S Fernand	27 L Nathalie 31	27 J Monique
28 S Gontran	28 M Valérie	28 J Germain	28 D Irénée	28 M Samson	28 V Augustin
29 D Gwladys	29 M Cath. de Sienne	29 V Aymar	29 L Pierre-Paul 27	29 M Marthe	29 S Sabine
30 L Amédée 14	30 J Robert	30 S Ferdinand	30 M Martial	30 J Juliette	30 D Fiacre
31 M Benjamin		31 D Visitation		31 V Ignace de L.	31 L Aristide 36

Les neuf principes fondamentaux du Vovinam-Viet Vo Dao



1. Se forger dans la voie du Vovinam Viet Vo Dao pour servir ses prochains.
2. Développer le Vovinam Viet Vo Dao, bâtir une génération de l'homme vrai pour être utile à la société.
3. Respecter l'éthique et la loi, placer l'honneur du Vovinam Viet Vo Dao au-dessus de tout.
4. Respecter les aînés, aider les faibles, vivre en harmonie avec ses condisciples et ses prochains.
5. Respecter les autres arts martiaux et n'utiliser le Vovinam Viet Vo Dao qu'en cas de légitime défense et pour une juste cause.
6. Ne jamais se soumettre à la tyrannie ou à la répression.
7. Vivre avec pureté, sobriété, loyauté et intégrité.
8. Etre lucide, persévérant et agir avec discernement.
9. Etre maître de soi, modeste, tolérant et généreux.

Historique du Vovinam-Viet Vo Dao

Un art martial cinq fois millénaire : Le Vovinam-VietVoDao, Art Martial Traditionnel Vietnamien, est l'œuvre de tout un peuple engagé tout au long de son histoire dans une lutte pour la définition et la préservation de son identité.

Depuis sa fondation par l'empereur Hung Vuong en 2879 avant J.-C., des étapes clés ont assuré la lente et souvent douloureuse maturation de ce qui allait devenir un Art Martial conjuguant tradition et modernité

- **2897 à 111** avant J.-C. : formation des techniques de base.
- **111 avant J.-C. à 936 après J.-C.** : formation des théories, forte emprise de l'art militaire.
- **936 à 1527** : l'âge d'or du Vovinam-Viet Vo Dao, sophistication du registre technique et énoncé des fondements philosophiques.
- **1527 à 1802** : période de division et de dispersion.
- **1802 à 1945** : période de décadence.
- **1938-1960** : sous l'impulsion du Maître Fondateur Nguyen Loc (1912-1960), qui a su rassembler et codifier le patrimoine martial vietnamien dispersé au cours des âges.
- **1964-1975** : Grande développement, création de la fédération Vovinam-VVD et le 1^{er} Conseil des maitres au Vietnam
- **1975-1990** : Interdiction par le régime du Vietnam et ré-autorisé en 1990/1991.
- **1975 à nos jours** : la mondialisation - un épanouissement large et universel. Premier pays : la France, puis toute Europe, Afrique, Australie, Etats-Unis, Canada...
- **1996** : Création de la Fédération Mondiale et du Conseil Mondial des Maîtres. 18 pays membres en 2012.
- **1998** : Rétablissement de la soutenance de thèse des maitres.
- **2004** : Création de la Convention Internationale de grades, Programme d'enseignement International.
- **2012** : Convention internationale du programme d'enseignement.
- **2014** : Publication Programme d'enseignement international
- 1^{ere} Coupe du monde à Paris en 2002, 2^{ème} en 2006 à Alger, 3^{ème} en 2010 en Allemagne, 4^{ème} en 2014 en France...

Signification de l'écusson Vovinam-Viet Vo Dao

Vovinam = Art Martial Vietnamien

L'ancien terme a été créé en 1938 par le Maître Fondateur Nguyen Loc.

VIET : Le nom du peuple vietnamien

VO : Art martial.

ĐAO : La voie, la philosophie.

La voie de l'art martial vietnamien



Les valeurs du Vovinam-Vietvodao

But	La formation de l'homme vrai sur deux plans : Esprit et Technique.
Devise	Être fort pour être utile.
Symbole	Le bambou, image de droiture et de souplesse.
Principe	Harmonie entre force et souplesse.
Son salut	La main d'acier sur le cœur de bonté.

FEDERATION VOVINAM Viet Vo Dao France

6, allée des Agrions - 91160 Ballainvilliers
Email : MaitreKhanh@vietvodao.com



LE CONSEIL DES MAITRES

Maître : HA KIM Khanh
N/Réf : CDM-FR-2014-10-A
Objet : **Nominations 2014**

NOMINATIONS 2014

Vu les règlements intérieurs et pouvoir du Conseil National des Maîtres,

Les Maîtres suivants sont nommés :

1. **Directeur Technique National :**
Maître GUERRIB Amar
2. **Responsable Technique de la Région Basse Normandie et Bretagne :**
Maître GREGORI Emmanuel
3. **Responsable Technique de la Région Champagne-Ardenne :**
Maître SCHMITT Franck
4. **Responsable Technique de la Région Ile de France :**
Maître TRAN Antonella
5. **Responsable Technique de la Région Limousin et Poitou-Charentes :**
Maître TA Jean-Pierre
6. **Responsable Technique de la Région Rhône-Alpes :**
Maître THONGDARA Frédéric

Le Directeur Technique National est le représentant du Conseil des Maîtres pour gérer le domaine technique de la fédération au niveau national. Vous devez rendre des comptes devant le Conseil des Maîtres et placé sous l'autorité du Président du Conseil des Maîtres.

Les Responsables Techniques Régionaux sont les représentants du Conseil des Maîtres dans la région. Vous devez rendre des comptes devant le Conseil des Maîtres et placés sous l'autorité du Directeur Technique National.

Votre mission consiste à :

- Organiser les examens des grades de niveau ceinture bleue.
- Assumer la responsabilité de l'ensemble des activités techniques de la région telles que : Démonstrations, Stages, Interclubs, Compétitions régionales...
- Attribuer, valider et certifier les grades, diplômes, certificats, passeports... pour les niveaux ceintures bleues et enfants.
- Contrôler et approuver l'autorisation pour les candidats aux examens des grades de niveau ceinture Jaune/noire : 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} DANG.
- Contrôler et approuver les demandes d'autorisation d'enseignement.
- Nommer les enseignants, responsable technique du club.
- Proposer les mesures disciplinaires aux enseignants de la région.

Nominations des adjoints : En tant que Directeur technique National ou Responsable technique régional, vous pouvez nommer, si besoin, vos adjoints ou présidents des commissions pour vous seconder dans votre fonction. Avant de nommer, vous devez respecter la procédure suivante :

Pour le Directeur Technique National :

- Faire une proposition au Président du Conseil National des Maîtres pour avis.
- Les personnes proposées doivent être de niveau 3ème Dang minimum.
- Effectuer la nomination officielle avec un ordre de mission précis.

Pour les Responsables Techniques Régionaux :

- Faire une proposition au Directeur Technique National pour avis.
- Les personnes proposées doivent être de niveau 2ème Dang minimum.
- Effectuer la nomination officielle avec un ordre de mission précis.

Les Experts Fédéraux suivants sont nommés :

1. **Expert Fédéral, Responsable d'Examens Nationaux et GRT**
Maître PY Michel
 - Tuteur : Maître TRAN Nguyễn Dao.
2. **Expert Fédéral, Responsable de la Formation des Maîtres.**
Maître HA KIM Chung
 - Tuteur : Maître NGUYEN The Truong.
3. **Expert Fédéral, Responsable du projet pour la réforme des processus d'organisation des combats**
Maître FAUCHER Gérald
4. **Expert Fédéral, Responsable du projet « programme d'enseignement pour les enfants »**
Maître TA Jean-Pierre
5. **Expert Fédéral, Responsable du projet « Extension au niveau national des compétitions de combats pour les 'juniors' 16 à 18ans »**
Maître TRAN Antonella
6. **Expert Fédéral, Responsable du projet « Changement de Khoa Go dans le programme d'enseignement »**
Maître NGUYEN Dinh Hoang

Ces nominations prennent effet à partir du 05 octobre 2014.

Paris, le 05 octobre 2014

Le Président du Conseil des Maîtres



Maître HA KIM Khanh

Les vocabulaires indispensables du Vovinam-Việt Võ Đạo

Proposition de Me. PHAM Cong Hoa

VOVINAM
VIET VÕ ĐẠO

abréviation du Võ Việt Nam Art martial vietnamien
La voie des arts martiaux vietnamiens

ĐẾM / COMPTAGE

Một	1	Hai	2	Ba	3	Bốn	4	Năm	5
Sáu	6	Bảy	7	Tám	8	Chín	9	Mười	10

Mười một	11	Mười hai	12	Mười ba	13	Mười bốn	14	Mười lăm	15
Một trăm	100	Hai trăm	200	Ba trăm	300	Bốn trăm	400	Năm trăm	500

KỸ THUẬT CĂN BẢN / TECHNIQUES DE BASES

Đấm	Coup de poing	Đá	Coup de pied	Chém	Tranchant	Gạt	Parade
Chỏ	Coude	Gõ	Genou	Bật	Poing retourné	Quét	Balayage
Xia	Pique avec 4 doigts	Chì	Pique avec 1 ou 2 doigts	Chào	Griffer avec 5 doigts	Vỗ, Tát	Claquer

Đòn Tay / Coup de Poing

Đấm Thẳng	Poing direct	Đấm Móc	Poing crochet	Đấm Lao	Poing retourné
Đấm Múc	Poing crochet vers le haut	Đấm Thấp	Poing direct vers le bas	Đấm Hai Tay	Deux poings directs
Đấm tự do	Poing libre				

Đòn Chân / Coup de Pied

Đá Thẳng	Pied direct	Đá Tạt	Pied circulaire	Đá Đạp	Pied latéral (tranchant)
Đá Hất	Pied droit vers le haut (jambe tendue)	Đá Cạnh	Pied retourné	Đá Móc Trước	Pied crochet avec le talon
Đá Đạp Sau	Pied tranchant en arrière	Đá Móc Sau	Pied crochet en arrière avec le talon	Đá Bay / Phi Cước	Pied sauté

Autres techniques

Chiến Lược	Tactique de combat	Phản Đòn	Contre attaque	Quyền	Enchaînement imaginaire
Song Luyện	Combat codifié	Tam Đấu	Combat codifié à trois	Tứ Đấu	Combat codifié à quatre
Đòn Chân	Ciseaux volants	Tự Vệ	Self défense	Tự Vệ Nữ	Self défense Féminin
Té	Chute	Lăn lộn	Roulade	Khoá Gỡ	Technique de clés et de dégagements
Song Đấu	Combat	Dao	Couteau	Song Luyện Dao	Combat codifié avec couteau
Vật	Lutte	Đấu Vật	Combat de lutte	Bổng / Côn	Bâton long
Kiểm	Sabre	Song Luyện Kiếm	Combat codifié avec Sabre	Phản Kiếm	Contre attaque de Sabre
Mộc Bản	La règle en bois	Đại Dao	Hallebarde	Kỹ Thuật	Technique

TẤN / POSTURES

Lập Tấn	Liên Hoa Tấn	Đinh Tấn	Trung Bình Tấn	Chào Mã Tấn	Độc Hành Thiên Lý Tấn
Tọa Tấn	Xà Tấn	Dương Cung Tấn	Thái Âm Tấn	Hành Tấn	Hùng Tấn
Hạc Tấn	Hổ Tấn	Tứ Bình Tấn	Thử Bình Tấn	Hổ Vĩ Tấn	

Autres termes

Võ Thuật	Techniques Martiales	Võ Đạo	Philosophie de l'art martial	Võ Lực	Endurance
Võ Phục	La tenue martiale	Tinh Thần	Esprit / Conduite	Lý Thuyết	Théorie
Phù Hiệu	Écusson	Võ Sư	Maître en art martial	Huấn Luyện Viên	Enseignant / Entraîneur
Thầy	Maître	Đẳng Cấp	Grade	Trình Độ	Niveau

Pendant l'entraînement

Nghiêm	Garde debout	Nghiêm Lễ	Main droite sur le cœur	Lễ	Saluer
Thủ	En garde	Đấu	Combat	Thôi	Arrêter
Chuẩn Bị	Préparer	Phải	Droite	Trái	Gauche
Trước	Devant	Sau	Derrière	Sau Quay	Demi-tour
Ngồi	Assis	Xuống	En bas	Đứng lên	Debout

Les termes de courtoisie

Tôi	Je, moi	Bà	Madamme	Ông	Monsieur
Cô	Mademoiselle	Anh	Monsieur (âgé +/- que vous)	Chị	Madame (âgée +/- que vous)
Em	Une personne (plus jeune que vous)	Cháu	Une personne (âgée +/- votre enfant)	Chú / Bác	Monsieur (âgé +/- votre père)
Chào Thầy	Bonjour Maitre	Chào Bà	Bonjour madame	Chào Ông	Bonjour monsieur
Chào Cô	Bonjour Mademoiselle	Chào Anh	Bonjour monsieur (âgé +/- que vous)	Chào Chị	Bonjour madame (âgée +/- que vous)
Chào Chú / Bác	Bonjour monsieur (âgé +/- votre père)	Chào Bà	Bonjour madame (âgée +/- votre mère)	Chào Em	Bonjour (quelqu'un plus jeune que vous)
Vâng / Dạ	Oui	Không	Non	Cám ơn	Merci
Mau Lên	Plus vite / Se Dépêcher	Đi	Aller / Marcher (action)	Đi Chơi	Promenade / sortie
Đi Tập	Aller à l'entraînement	Đi Ngủ	Aller dormir	Đi Ăn	Aller manger
Đi Xuống	Descendre	Đi lên	Monter	Đi Tắm	Doucher

FEDERATION VOVINAM-VietVoDao France

6, Allée des Agrions - 91160 Ballainvilliers – France
secretairegeneral@vietvodao.com / vovinamfr@vietvodao.com



La Fédération

Fondé en août 1985, la fédération de Vovinam-Việt Võ Đạo France est une association à but non lucratif régie par la loi du 1er juillet 1901.

Depuis sa création, la Fédération gère et coordonne les nombreuses activités au sein des nombreuses Régions qui sont actuellement sous sa tutelle.

Son action est guidée par le souci constant de garder au Vovinam Viet Vo Dao la place qui lui est due dans le paysage des arts martiaux. Au fil des ans, et plus particulièrement dans la tourmente de ces dernières années, elle s'est imposée en tant que structure légitime du Vovinam Viet Vo Dao. Défendre les valeurs de notre Art et le promouvoir dans le respect des conventions et règles en vigueur, telle est sa mission.

La Fédération VOVINAM VIET VO DAO FRANCE est membre de la Fédération Mondiale. Elle met son expérience et son dynamisme au service du VOVINAM VIET VO DAO International dont elle est l'un des membres les plus influents.

L'impact du VOVINAM VIET VO DAO FRANCE est remarquable puisqu'il est devenu un modèle pour les structures des autres pays qui lui ont confié l'organisation des plus grands événements internationaux (Coupe d'Europe, Congrès Mondial, Coupe du Monde...)

Contact Fédéral

Président Fédéral : M. MIESCH Philippe, presidentfr@vietvodao.com

Secrétariat Général : Mme GUERRIB Mai, secretairegeneral@vietvodao.com

Trésorier : M. LEGRAND Bernard, legrand.bernard@vovinam.fr

Gestionnaire de licence fédéral : NGUYEN Isabella - 18 Rue des Chardonnerets - 94510 LA QUEUE EN BRIE - Email : Secretariat@vietvodao.com

Le Conseil des Maîtres : Me. HA Kim Khanh, maitrekhanh@vietvodao.com

Site web officiel : www.vietvodao.com / www.vietvodao.fr

Niveau National

Le Directeur Technique National - 06.27.62.28.13
Maitre. Amar GUERRIB, DTN@vietvodao.com

Niveau Régional

• **Ile de France** : www.vovinam-idf.fr

Le Président du Comité Ile de France
M. FIEVE Alexandre : pdt.idf@vietvodao.com

Le Responsable Technique l'Ile de France
Maitre. TRAN Antonella: rt.idf@vietvodao.com



- **Limousin** : www.vovinam-limousin.fr

Le Président du Comité du Limousin

M. Olivier NOUARD : pdt.limousin@vietvodao.com

Le Responsable Technique du Limousin et Poitou-Charentes

Maitre. TA Jean-Pierre : rt.limousin@vietvodao.com

- **Rhône-Alpes** : www.vietvodaolyon.free.fr

Contact du Comité de Rhône-Alpes

M. Mounir SAREHANE : pdt.rhonealpes@vietvodao.com

Le Responsable Technique de Rhône-Alpes

M. THONGDARA Frédéric : rt.rhonealpes@vietvodao.com

- **Basse-Normandie** : www.vovinam-caen.com

Contact du Comité Basse-Normandie

M. LEMASLE Maxime : pdt.bassenormandie@vietvodao.com

Le Responsable Technique de Basse –Normandie et Bretagne

Maitre. Emmanuel GREGORI : rt.bassenormandie@vietvodao.com

- **Poitou-Charentes** : www.vovinampoitier.fr

Contact du Comité de Poitou-Charentes

Maitre. Michel PY : pdt.poitoucharentes@vietvodao.com

Le Responsable Technique de Poitou-Charentes et Limousin

Maitre. TA Jean-Pierre : rt.poitoucharentes@vietvodao.com

- **Champagne** : www.vovinam-reims.com

Contact du Comité de Champagne-Ardenne.

M. Cédric Piasecki : pdt.champagne@vietvodao.com

Le Responsable Technique de Champagne

M. Franck SCHMITT : rt.champagne@vietvodao.com

- **Bretagne** : www.vovinam-rennes.fr

Contact du Comité de Bretagne

M. Rolland RACOTEAU : pdt.bretagne@vietvodao.com

Contact en Belgique : <http://www.vvnvvd.be/>

Le Président de la Belgique

COX Bernard : pdt.belgique@vietvodao.com

Le Responsable Technique de la Belgique

Me. Phung Nguyen: rt.belgique@vietvodao.com

Contact UGVV (Suisse)

Me. PHAM Cong Hoa: ugvv@vietvodao.com

Niveau international

Président de la Fédération Mondiale de Vovinam-Viet Vo Dao

Maitre. NGUYEN The Thierry : presidentwf@vietvodao.com

Secrétaire Général du Conseil Mondial des Maitres de Vovinam-Viet Vo Dao

Maitre. TRAN Nguyen Dao : maitredao@vietvodao.com